

Filološki fakultet / Ruski jezik i književnost / Ruski jezik II

Naziv predmeta:	Ruski jezik II			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
9778	Obavezan	2	6	2+6+0
Studijski programi za koje se organizuje	Ruski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Završene akademske osnovne studije.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovnim načinima i metodima prevodjenja. Osnovni problemi prevodjenja, kao i vrste prevođenja demonstriraju se na svim jezičkim nivoima.			
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće osposobljen da: — vlada sa sve četiri vještine ruskog jezika (slušanje, govor, čitanje i pisanje na nivou C1) — koristi pojmovni aparat savremene lingvističke teorije prevođenja i poznaje njene osnovne postulate — vlada vještinom lingvoprevodilačke analize teksta sa ruskog jezika i na ruski jezik — demonstrira nivo ključnih prevodilačkih navika i vještina dovoljan za postizanje osnovnih ciljeva dvojezične komunikacije — efikasno koristi dostupne knjige, priručnike, rječnike iz oblasti prevodjenja, kao i elektronske resurse i samostalno se orijentiše u prevodilačkoj praksi			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Ana Pejanović, dr Julija Kiršova, dr Marina Koprivica, mr Olena Lilova			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe, izrada domaćih zadataka i drugih vidova usmene i pisane analize teksta i priprema za završni ispit.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Suština prevođenja. Prevodjenje kao posebna ljudska djelatnost. Vrste prevođenja.			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Različiti pravci u prevodjenju (slobodan prevod, bukvalan, pravi prevod). Opšte karakteristike i osnovni oblici pismenog prevodjenja teksta.			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Usmeno prevodjenje. Konsekutivno prevodjenje. Skraćeno zapisivanje teksta.			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Korišćenje rečnika, priručne literature i interneta.			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Problemi prevođenja ličnih i geografskih imena.			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Gramatički i sintaksički problemi prevođenja.			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Leksičko-semantički problemi prevodjenja.			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja leksike sa dominantnom kulturnom komponentom.			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja lakuna i realija.			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Medjujezički homonimi (lažni prevodiočevi prijatelji).			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Frazeološki problemi prevodjenja.			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Frazeološki problemi prevodjenja (nastavak).			
XII nedjelja, vježbe				

XIII nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja poezije.					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja poezije (nastavak).					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja stručnih tekstova.					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta	Nedjeljno opterećenja 8 x 40/30 = 11h i 6 min Obračun Predavanja: 1h 30 min Vježbe: 4 h 30 min Individualni rad studenata 5 h 6 min u semestru Nastava i završni ispit: 11 h i 6 min x 16 = 176 h 36 min Neophodne pripreme 11 h i 6 min x 2 = 22 h 12 min Ukupno opterećenje za predmet : 8 x 30 = 240 Dopunski rad: 41h 12 min					
Nedjeljno	U toku semestra					
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 6 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke i testove, kao i referat.					
Konsultacije						
Literatura	Literatura: Miodrag Sibinović, Novi original (Uvod u prevođenje), 1990; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja, 1978; Boris Hlebec, Opšta načela prevođenja, 1989; Miodrag Sibinović, O prevođenju (Priručnik za prevodioce i inokorespondente), Beograd, 1983; Teorija i poetika prevođenja, 1980 (priredio Ljubiša Rajić); Л.С.Бархударов, Язык и перевод, Москва, 1975; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 1980; A.B.Федоров, Основы общей теории перевода, Москва, 1968; А.Д. Швейцер, Перевод и лингвистика, Москва, 1973; В.Г.Чернов, Теория и практика синхронного перевода, Москва, 1985; Л.К.Латышев, Перевод. Теория, практика и методика преподавания, Москва, 2007; Р.Маројевић, Лингвистика и poetika prevođenja, Beograd, 1989; М.Сибиновић, Техника prevođenja, Beograd, 1988.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo nastavi 5 poena; 1 test 10 poena, referat 10 poena, usvojenost leksičko-gramatičkih kategorija 10 poena; usvojenost govornih struktura 15 poena; završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako student sakupi 51 poen.					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena